

ПАМЯТНИКИ ЦЕРКОВНОЙ ПИСЬМЕННОСТИ



СВЯТОЙ
ГЕОРГИЙ
ПОБЕДОНОСЕЦ

· · · · · Ä

СОЮЗ ПИСАТЕЛЕЙ РОССИИ

СВЯТОЙ ГЕОРГИЙ ПОБЕДОНОСЕЦ
В
АГИОГРАФИЧЕСКОМ СВОДЕ
АНДРЕЯ КУРБСКОГО

*

Составление, предисловие, правила издания
В. В. Калугина

Подготовка текстов и комментарии
В. В. Калугина и О. А. Тимофеевой



ЯЗЫКИ СЛАВЯНСКОЙ КУЛЬТУРЫ
ИХТИОС
МОСКВА 2004

Редакционный совет серии «Памятники церковной письменности»
(Приложение к журналу «Новая книга России»):

священник Владимир Александров, Г. С. Баранкова (ученый секретарь),
В. Н. Ганичев, В. М. Гуминский, игумен Дамаскин (Орловский), С. В. Исаков,
В. В. Калугин, архиепископ Ярославский и Ростовский Кирилл, Н. В. Корниенко,
В. Г. Костомаров, В. А. Костров, А. И. Котелкин, С. И. Котыкало (председатель),
Ю. М. Лоциц, С. А. Лыкошин, С. В. Перевезенцев, В. Г. Распутин, Н. Н. Скотов

Издание осуществлено при финансовой поддержке
Московского комитета по науке и технологии (проект ГА-74/03 от 3.09.2003)
и Союза писателей России

Ответственный редактор серии: С. И. Котыкало

Рецензенты: Е. И. Державина, Л. И. Щеголева

Отв. ред.: М. И. Чернышева

- С 24 Святой Георгий Победоносец в агиографическом своде Андрея Курбского / Союз писателей России; Сост., предисл. и правила изд. В. В. Калугина; Подгот. текстов и коммент. В. В. Калугина, О. А. Тимофеевой; Отв. ред. М. И. Чернышева. — М.: Языки славянской культуры; ИХТИОС, 2004. — 288 с.: ил. — (Памятники церковной письменности: Приложение к журналу «Новая книга России»).

ISBN 5-94457-199-3

ISBN 5-84-02-0118-9

Книга продолжает исследование и издание переводов из агиографического свода князя А. М. Курбского, созданного в его кружке в ковельском имении на Вольни около 1579 г. Впервые публикуется малоизвестный ценный источник — цикл произведений, посвященных великомученику Георгию Победоносцу († 303), одному из наиболее почитаемых на Руси святых, воину-всаднику, змееборцу, народному и государственному покровителю. В состав цикла входят два «мучения» святого Георгия и энкомий («Похвала») ему византийского агиографа Симеона Метафраста (X в.). Переводы сохранились в уникальном списке агиографического свода конца 70-х — начала 80-х гг. XVI в., изготовленном в скриптории Курбского. Георгиевский цикл издается по правилам лингвистической публикации древнерусских письменных источников. При передаче текста сохранены все языковые особенности рукописи. Параллельно с древнерусскими переводами даны их латинские оригиналы из знаменитой «агиографической библиотеки» Лаврентия Сурия *De probatis sanctorum historiis* (Кельн, 1571. Т. 2). Книга включает в себя также исследование, текстологические, палеографические, лингвистические комментарии, фотовоспроизведение древнерусского списка. Издание рассчитано на специалистов и любителей отечественных древностей.

ББК 83.3(0)4

На переплете:

Чудо святого Георгия о змие. Каменная статуя В. Д. Ермолина с Фроловской башни Московского Кремля. 1464 г. Фрагмент (Государственная Третьяковская галерея).

Outside Russia, apart from the Publishing House itself (fax: 095 246-20-20 c/o M153, E-mail: koshchelev.ad@mtu-net.ru), the Danish bookseller G+E-C GAD (fax: 45 86 20 9102, E-mail: slavic@gad.dk) has exclusive rights for sales on this book.



9 785944 571991 >

© В. В. Калугин, 2004

Электронная версия данного издания является собственностью издательства, и ее распространение без согласия издательства запрещается.

СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие. В. В. Калужин. Георгиевский цикл в агиографическом
своде князя Андрея Курбского 7
§ 1. Предварительные замечания, с. 7; § 2. Георгиевский цикл, с. 9;
§ 3. Следы редакторской правки, с. 14; § 4. Ошибки писцов, с. 16;
§ 5. Глоссы, с. 17; § 6. Книжные и «простые пословицы», с. 21;
§ 7. Некоторые особенности агиографической топики, с. 27; § 8. Се-
мантический критерий при употреблении титула: Бог истинный и
ложный, с. 30; § 9. Заключение, с. 33.

ГЕОРГИЕВСКИЙ ЦИКЛ

Синодальный список конца 70-х — начала 80-х гг. XVI в.
и латинский оригинал 1571 г. в издании Лаврентия Сурия
De probatis sanctorum historiis

Правила издания	37
Еѡѣгїа великаго мѣника житїе и мѣнїе, ѣзоѡѡретателѣ сї- мїѡнѡ метѡфрастѡ написано	42
Sancti Georgii, magni martyris vita et martyrium, authore Simeone Metaphraste	43
Не днєвїсѡ чѣлѣнїкѹ	88
Aloisius Lipomanus episcopus Veronensis pio lectori	89
Мѣнїе стѣго великаго мѣенїка еѡѣгїа написано ѡ слѹгї еѣо пасѣкрата	90
Martyrium sancti et magni martyris Georgii, a Pasicrate eius servo scriptum	91

Похвала ѿ сѣо мѹчѹнкѹ хѣтѹо еѹгнѹ, еже имѣсѹ в то дѣ, таже его мѹченичѣство ликуесѹ ѿ симѹнѹ метофраста на- писано	130
Encomium in sanctum martyrem Christi Georgium, quod habitum fuit in die, quo eius martyrium celebratur: ex Simeone Metaphraste	131

ГЕОРГИЕВСКИЙ ЦИКЛ

Фотовоспроизведение синодального списка конца 70-х — начала 80-х гг. XVI в.	195
--	-----

Источники и литература

Рукописные и старопечатные источники	273
Опубликованные источники и литература	273

Список сокращений

Библейские книги	277
Книгохранилища	278

Указатель имен	279
--------------------------	-----

Предисловие

ГЕОРГИЕВСКИЙ ЦИКЛ В АГИОГРАФИЧЕСКОМ СВОДЕ КНЯЗЯ АНДРЕЯ КУРБСКОГО*

§ 1. *Предварительные замечания*** . В последние годы жизни князя Андрея Курбского († между 6 и 24 мая 1583) в «литовской» эмиграции, около 1579 г., под его руководством и при его непосредственном участии был создан большой сборник житий святых, святоотеческих творений, церковно-исторической литературы, слов и поучений на христианские праздники***. Свод Курб-

* Приношу искреннюю благодарность за помощь в работе глубокоуважаемым коллегам: Е. И. Державиной, С. И. Котьяло, Е. А. Мишиной, А. А. Романовой, Л. И. Щеголевой. Особая признательность — научному редактору М. И. Чернышевой за интересные и ценные замечания, учтенные в издании.

** В книге 1) ссылки на листы агиографического свода по списку Син-219 даются в круглых скобках без шифра, например: (л. 67); 2) ссылки на страницы латинского оригинала [Сурий 1571: 798—822] приводятся в круглых скобках без шифра, например: (с. 798); 3) иноязычные примеры и цитаты без особых помет (греч. и т. п.) — латинские по умолчанию; 4) в глоссах в рукописи Син-219, частично обрезанных в XIX в. при ее переплетании, поврежденный текст восстановлен нами и взят в квадратные скобки; 5) перенос маргиналий на другую строку в источниках отмечен нами знаком ||; 6) в текстологических примерах курсивом выделены разночтения.

*** Историю создания, состав и источники агиографического свода см.: [Калугин 1998: 41—42, 45—57, 283, 299—337, 346—347; Он же 2000: 32—52; Он же 2003а: 7—48]. По рукописи Син-219 опубликованы: «Повесть кратка о Симеоне Метафрасте» Курбского [Владимиров 1897: 309—311] (переиздана А. А. Цехановичем: [БЛДР 11: 582—587]), «Энкомий Симеону

ского — исключительно важный и ценный памятник, появившийся во время религиозных и культурных брожений в Великом княжестве Литовском накануне Брестской унии 1596 г.

Агиографический свод сохранился в уникальном списке Син-219, который надежно датируется по водяным знакам концом 70-х — началом 80-х гг. XVI в. [Калугин 2003а: 14—15]. Рукопись Син-219 была изготовлена в скриптории Курбского в его ковельском имении на Волыни, там же правилась и редактировалась [Ауэрбах 1987: 29; Калугин 1998: 52—54; Он же 2003а: 14—27, 32; Он же 2003б: 28—29]. Пока это единственная известная книга из библиотеки Курбского. В XVII в., как видно из владельческих записей того времени (л. 5—7, 12—18), рукопись оказалась в Буйницком Свято-Духовом монастыре под Могилевом, основанном в 1633 г., а затем, не позднее первой четверти XVIII в., поступила в библиотеку Московского Печатного двора, где ею занимался Афанасий Скиада (см. § 2).

Основу сборника Син-219 составляют избранные переводы из первого издания в шести томах знаменитой «агиографической библиотеки» *De probatis sanctorum historiis*, выпущенной в свет монахом-картезианцем Лаврентием Сурием в Кельне в 1570—1575 гг. (см. § 2). Познакомившись с литературной новинкой, Курбский решил использовать ее для защиты православия в обострившейся борьбе с католиками и протестантами. Из издания Сурия в его кружке были сделаны извлечения классики общехристианской литературы, и в первую очередь творений византийского агиографа Симеона Метафраста, высоко ценимого и на православном Востоке, и на католическом Западе.

В агиографическом своде особое место отведено произведениям в честь великомученика Георгия Победоносца († 303 в Никомидии). Образ Георгия, святого воина-всадника, змееборца, народного и государственного покровителя, был особенно дорог и близок Курбскому. Бывший царский приближенный и полково-

Метафрасту» Михаила Пселла [Калугин 1998: 313—328], «Житие Климента, епископа Римского» и «Исповедание» Псевдо-Ефрема [Калугин 2001: 118—142], «Борение мученика Димитрия Солунского» [Калугин 2003: 91—128], «Житие святителя Николая Мирликийского» [Калугин 2003а], «Житие Сильвестра, папы Римского» [Калугин 2003б].